

Isa

Chapter 57

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

חֶסֶד	וְאֲנָשִׁי-	לֵב	עַל-	שֵׁם	אִישׁ	וְאִין	אָבָד	הַצְדִּיק	1
bonté	et-hommes-de	cœur	sur	nom	homme	et-il-n'y-a-pas	périr	le-juste	
	H0376				H0376	H0369	H0006	H6662	
	הַצְדִּיק:	נֶאֱסַף	הָרַעָה	מִפְּנֵי	כִּי-	מִבֵּין	בְּאִין	נֶאֱסָפִים	
	le-juste	rassembler	le-mal	à-cause-de	car	de-entre	sans	rassembler	
	H6662	H0622		H6440		H0995	H0369	H0622	

Le juste périt, et personne ne le prend à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.

יָבוֹא	שְׁלוֹם	יָנוּחוּ	עַל-	מִשְׁכְּבוֹתָם	הֶלֶךְ	נִכְחוּ:	2
venir	paix	faire-reposer	sur	[מִשְׁכְּבוֹתָם]	le-à-toi	[נִכְחוּ]	
	H7965	H5117		H4904	H1980	H5228	

Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

וְאַתֶּם	קָרְבוּ-	הִנֵּה	בְּנֵי	עֲנָנָה	זֶרַע	מְנַאֵף	וְתִזְנֶה:	3
et-vous	s'approcher	voici	fils-de	[עֲנָנָה]	semence	commettre-adultère	et-se-prostituer	
	H7126	H2008			H2233	H5003	H2181	

Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée.

עַל-	מִי	תַתְּעִנְנִי	עַל-	מִי	תַרְחִיבוּ	פֶּה	תֹּאדְרִיכוּ	לְשׁוֹן	הֶלֹא-	אַתֶּם	4
sur	qui	délicat	sur	qui	élargir	bouche	[תֹּאדְרִיכוּ]	langue	ne...pas	vous	
	H4310	H6026		H4310	H7337	H6310	H0748	H3956	H3808		
יִלְדֵי-	פֶשַׁע	זֶרַע	שִׁקְרָה:								
enfant	transgression	semence	mensonge								
	H6588	H2233	H8267								

De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge,

הַנְּחָמִים	בְּאֵלִים	תַּחַת	כָּל-	עֵץ	רֶעֶנָן	שִׁחְטִי	הַיְלָדִים	בְּנִחְלָים	תַּחַת	סַעֲפִי	5
[וְהַנְּחָמִים]	Dieu	sous	tout	arbre	vert	égorger	enfant	torrent	sous	[סַעֲפִי]	
	H0410	H8478	H3605	H6086			H3206		H8478	H5585	
הַסֵּלָעִים:											
rocher											
	H5553										

vous enflammant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ?

בְּחִלְקֵי-	נַחַל	חִלְקָךְ	הֵם	הֵם	גַּם	לָהֶם	שִׁפְכָתָהּ	נִסְךְ	הָעֵלִית	6
[בְּחִלְקֵי]	torrent	part	ils	ils	aussi	à-eux	répandre	libation	monter	
	H2511		H1992	H1992	H1571	H1992	H8210	H5262	H5927	
מִנְחָה	הָעַל	אֵלֶּה	אֲנַחֵם:							
offrande	le-sur	térébinthe	consoler							
		H0428	H5162							

Les pierres polies de la vallée sont ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ?

7 על הר-גבה ונשא שמת משכבך גם-שם עליך לזבח זבח:
sur montagne élevé et-lever placer [משכבך] aussi nom monter [לזבח] sacrifice
H2077 H1364 H5375 H4904 H1571 H8033 H5927 H2076 H2077

Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.

8 ואחר הדלת והמזוזה שמת זכרוןך כי מאתי גלית ותעלי הרחבת
et-après [הדלת] [והמזוזה] placer [זכרוןך] car de-moi révéler et-monter élargir
H7337 H4201 H2146 H0854 H1540 H5927 H7337
משכבך ותכרת-לך מהם אהבת משכבם יד חזית:
[משכבך] et-retrancher à-toi d'eux aimer [משכבם] main contempler
H4904 H3772 H1992 H0157 H4904 H3027 H2372

Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux ; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.

9 ותשרי למלך ותשרי בשמן ותרכי רקחך ותשלחי צריך עד מרחק
[ותשרי] au-roi dans-huile et-multiplier [רקחך] et-envoyer [צריך] jusqu'à loin
H7788 H4428 H8081 H7547 H7971 H5704 H7350
ותשפילי עד-שאול:
et-abaisser jusqu'à séjour-des-morts
H8213 H5704 H7585

Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusqué dans le shéol.

10 ברב הרבך ינעת לא אמרת נואש חית ירד מצאת על-
dans-nombreux chemin se-laisser ne...pas dire [נואש] animal ta-main trouver sur
H7230 H1870 H3021 H3808 H0559 H2976 H3027 H4672
כן לא חלית:
ainsi ne...pas être-malade
H3808

Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies ; [mais] tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée.

11 ואת-מי דאנת ותיראי כי תכזבי ואותי לא זכרת לא-
et-[*] qui [דאנת] et-craindre car [תכזבי] et-moi ne...pas se-souvenir ne...pas
H0853 H4310 H1672 H3372 H3576 H0853 H2142 H3808
שמת על-לבך הלא אני מחשה ומעלם ואותי לא תיראי:
placer sur ton-cœur n'est-ce-pas je se-taire et-éternité et-moi ne...pas craindre
H3808 H3372 H3808 H0853 H5769 H2814 H0589 H3808

De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence , et [cela] dès longtemps ; et tu ne m'as pas craint ?

12 אני אניד צדקתך ואת-מעשיך ולא יועילוך:
je annoncer justice et-[*] œuvre et-ne...pas profiter
H0589 H5046 H6666 H0853 H4639 H3808 H3276

Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.

13 בועקך יצילך קבוציך ואת-כלם ישא רוח יקח תבל והחוסה בי
crier délivrer [קבוציך] et-[*] tout lever esprit prendre vanité [והחוסה] en-moi
H2199 H5337 H6899 H0853 H3605 H5375 H7307 H3947 H1892 H2620
ינחל-ארץ ויירש הר-קדשי:
donner-en-héritage pays et-posséder montagne sainteté
H5157 H0776 H3423 H2022 H6944

Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.

ס	עַמִּי :	מִדֶּרֶךְ	מִכְשׁוֹל	הָרִימוּ	חֶדְרִי	פָּנוּ-	סֵלֹו	סֵלֹו	וְאָמַר	14
(*)	mon-peuple	de-chemin	[מכשול]	élever	chemin	se-tourner	élever	élever	et-dire	
		H1870	H4383		H1870	H6437	H5549	H5549	H0559	

Et on dira : Élevez, élevez [la chaussée], préparez le chemin ; ôtez [toute] pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

וְקָדוֹשׁ	מָרוֹם	שֵׁמוֹ	וְקָדוֹשׁ	עַד	שָׁכַן	וְנָשָׂא	רָם	אָמַר	כֵּן	כִּי	15
et-saint	hauteur	son-nom	et-saint	jusqu'à	demeurer	et-lever	élever	dire	ainsi	car	
H6918	H4791	H8034	H6918	H5703	H7931	H5375		H0559	H3541		
נִדְכָּאִים :	לֵב	וְלַחְיֹות	שְׁפָלִים	רוּחַ	לַחְיֹות	רוּחַ	וְשָׁפַל-	דָּכָא	וְאֵת-	אֲשָׁכֹון	
écraser	cœur	et-vivre	[שפלים]	esprit	vivre	esprit	[ושפל]	[דכא]	et-(*)	demeurer	
H1792		H2421	H8217	H7307	H2421	H7307	H8217		H0854	H7931	

Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.

רוּחַ	כִּי	אֶקְצֹף	לְנֶצַח	וְלֹא	אֲרִיב	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי	16
esprit	car	s'irriter	pour-toujours	et-ne...pas	plaider	pour-l'éternité	ne...pas	car	
H7307		H7107	H5331	H3808	H7378	H5769	H3808		
					אֲנִי עֹשֵׂת :	וְנִשְׁמוֹת	יַעֲטוּף	מִלְפָּנַי	
					faire	je	et-souffle	[יעטור]	de-devant
					H0589	H5397		H6440	

Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais ; car l'esprit défailirait devant moi et les âmes que j'ai faites.

בְּדֶרֶךְ	שׁוֹכֵב	וַיֵּלֶךְ	וְאֶקְצֹף	הִסְתַּר	וְאֶכְהוּ	קָצַפְתִּי	בָצָעוּ	בְּעוֹן	17
sur-le-chemin	[שוכב]	et-aller	et-s'irriter	cacher	et-frapper	s'irriter	gain	dans-iniquité	
H1870	H7726	H3212	H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771	
								לְבֹו :	
								son-cœur	

Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé ; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur.

וְלֹא־בְלֹו :	לּוֹ	נַחֲמִים	וְאִשְׁלֵם	וְאֶנְחָהוּ	וְאֶרְפָּאֵהוּ	רָאִיתִי	דֶּרֶכְיוֹ	18
et-en-deuil	à-lui	[נחמים]	et-rétribuer	[ואנחהו]	et-guérir	voir	chemin	
H0057		H5150		H5148	H7495	H7200	H1870	

J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.

וְרָפְאֵתִיו :	יְהוָה	אָמַר	וְלִקְרֹוב	לְרָחוֹק	שָׁלוֹם	וְשָׁלוֹם	שִׁפְתַּיִם	(נִיב)	[נויב]	בּוֹרָא	19
et-guérir	l'Éternel	dire	et-proche	à-loin	paix	paix	lèvre	([ניב])	[נויב]	créer	
H7495	H3068	H0559	H7138	H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108		

Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près ! dit l'Éternel ; et je le guérirai.

מִיָּמִיו	וַיִּגְרְשׁוּ	יֻכַּל	לֹא	הַשְׁקֵט	כִּי	נִגְרַשׁ	כִּי־	וְהַרְשָׁעִים
eau	[ויגרשו]	pouvoir	ne...pas	être-tranquille	car	[נגרש]	comme-mer	et-le-méchants
H4325	H1644	H3201	H3808	H8252		H1644	H3220	H7563
								רָפַשׁ וְטִיט׃
								[רפש] [וטיט]
								H2916 H7516

Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.

ס	לְרָשָׁעִים׃	אֱלֹהֵי	אָמַר	שָׁלוֹם	אֵין
(*)	à-méchants	Dieu	dire	paix	il-n'y-a-pas
	H7563	H0430	H0559	H7965	H0369

Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.